

1184

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 30 września 1999 r.

w sprawie ratyfikacji przez Rzeczpospolitą Polską Porozumienia europejskiego w sprawie przekazywania wniosków o przyznanie pomocy sądowej, sporządzonego w Strasburgu dnia 27 stycznia 1977 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 9 Porozumienia europejskiego w sprawie przekazywania wniosków o przyznanie pomocy sądowej został złożony dnia 18 marca 1997 r. Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy, jako depozytariuszowi, dokument ratyfikacji przez Rzeczpospolitą Polską wymienionego porozumienia.

W trakcie składania dokumentu ratyfikacji dokonano, zgodnie z artykułem 8 wymienionego powyżej porozumienia, przekazania Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy oświadczenia w następującym brzmieniu:

„Zgodnie z artykułem 8 Porozumienia europejskiego w sprawie przekazywania wniosków o przyznanie pomocy sądowej Rzeczpospolita Polska oświadcza, że:

1. Dla Rzeczypospolitej Polskiej organami przesyłającymi, przewidzianymi w artykule 2 ustęp 1 Porozumienia, są prezesi sądów wojewódzkich.

2. Centralnym organem przyjmującym, przewidzianym w artykule 2 ustęp 2 Porozumienia, jest Ministerstwo Sprawiedliwości.”

Zgodnie z artykułem 10 ustęp 2 wymienionego porozumienia weszło ono w życie w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 19 kwietnia 1997 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Porozumienie europejskie w sprawie przekazywania wniosków o przyznanie pomocy sądowej, sporządzone w Strasburgu dnia 27 stycznia 1977 r., weszło w życie, zgodnie z jego artykułem 10 ustęp 1, dnia 28 lutego 1977 r.

2. Następujące państwa stały się stronami wymienionego porozumienia w niżej podanych datach:

Austria	16 marca 1982 r.
Belgia	11 czerwca 1978 r.
Bułgaria	1 lipca 1996 r.
Dania	12 listopada 1979 r.
Estonia	17 stycznia 1999 r.
Finlandia	27 lipca 1980 r.
Francja	22 stycznia 1980 r.
Grecja	28 lutego 1977 r.
Hiszpania	30 grudnia 1985 r.
Irlandia	16 grudnia 1988 r.
Litwa	17 listopada 1996 r.
Luksemburg	28 lutego 1977 r.
Niderlandy	13 kwietnia 1992 r.
Norwegia	25 lipca 1977 r.
Portugalia	17 lipca 1986 r.
Szwajcaria	2 stycznia 1995 r.
Szwecja	28 lutego 1977 r.
Turcja	23 kwietnia 1983 r.
Włochy	7 lipca 1983 r.
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	18 lutego 1978 r.

3. Podczas składania dokumentów ratyfikacji, przyjęcia lub przystąpienia oraz w terminach późniejszych złożone zostały przez następujące państwa podane niżej zastrzeżenia i oświadczenia, przy czym daty zamieszczone w nawiasach obok nazw państw oznacza-

ją dzień przekazania Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy stosownego dokumentu lub pisma zawierającego zastrzeżenia i oświadczenia. Nazwy organów sądowych, prokuratorskich lub innych cytowane są w brzmieniu oryginalnym. Ich polskie tłumaczenie, podane w nawiasach, ma jedynie orientacyjny charakter:

Austria (15 lutego 1982 r.)

Zastrzeżenie

Zgodnie z artykułem 13 ustęp 1 Republika Austrii oświadcza, że wyłącza w całości stosowanie postanowień zawartych w artykule 6 ustęp 1 litera b.

Oświadczenie

Zgodnie z artykułem 8 Porozumienia europejskiego w sprawie przekazywania wniosków o przyznanie pomocy sądowej Republika Austrii oświadcza:

1. Dla Republiki Austrii organami przesyłającymi, o których mowa w artykule 2 ustęp 1 Porozumienia, są *Bezirksgerichte* (sądy rejonowe) właściwe dla prowadzenia spraw cywilnych.

2. Dla Republiki Austrii organem przyjmującym, o którym mowa w artykule 2 ustęp 2 Porozumienia, jest *Federal Ministry of Justice* (Federalne Ministerstwo Sprawiedliwości).

Belgia (10 maja 1978 r.)

Oświadczenie

Zgodnie z artykułem 8 Porozumienia europejskiego w sprawie przekazywania wniosków o przyznanie pomocy sądowej, Rząd belgijski wyznaczył *Ministère de la Justice* (Ministerstwo Sprawiedliwości), 4, *Place Poelaert*, 1000 *Bruxelles*, jako centralny organ dla przekazywania i przyjmowania wniosków o przyznanie pomocy sądowej.

Bułgaria (31 maja 1996 r.)

Zastrzeżenie

Artykuł 6

Zgodnie z artykułem 13 ustęp 1 Porozumienia Republika Bułgarii oświadcza, że wyłącza w całości stosowanie postanowień artykułu 6 ustęp 1 litera b.

Oświadczenie

Artykuł 2

Zgodnie z artykułem 8 Porozumienia Republika Bułgarii wyznacza *Ministère de la Justice* (Ministerstwo Sprawiedliwości) w charakterze centralnego organu przesyłającego i przyjmującego, odpowiedzialnego za przekazywanie i przyjmowanie wniosków o przyznanie pomocy sądowej.

Dania (11 października 1979 r.)

Oświadczenie

Zgodnie z artykułem 8 Porozumienia europejskiego w sprawie przekazywania wniosków o przyznanie pomocy sądowej, mam zaszczyt poinformować Pana, że organem przesyłającym i przyjmującym, o którym mowa w artykule 2 ustęp 1 i 2 Porozumienia, jest w Królestwie Danii:

The Ministry of Justice (Ministerstwo Sprawiedliwości), *Slotsholmsgade 10*, 1216 *Copenhagen K*, *Denmark*.

Estonia (16 grudnia 1998 r.)

Zastrzeżenie

Estonia oświadcza, że nie będzie przyjmować dokumentów sporządzonych w języku francuskim lub ich tłumaczeń na język francuski. Powinny one być tłumaczone na język angielski lub estoński. Centralnym organem przesyłającym i przyjmującym jest *Ministry of Justice* (Ministerstwo Sprawiedliwości).

Finlandia (26 czerwca 1980 r.)

Zastrzeżenie

Zgodnie z artykułem 13 Finlandia zgłasza zastrzeżenie do artykułu 6 ustęp 1 litera b., w myśl którego nie będzie przyjmować wniosków o przyznanie pomocy sądowej oraz załączonych dokumentów, a także wszelkich innych pism, jeżeli będą sporządzone w języku francuskim lub jeżeli towarzyszyć im będzie tłumaczenie na ten język.

Oświadczenie

Zgodnie z artykułem 8 Finlandia oświadcza, że w oparciu o artykuł 2 ustęp 1 i 2 *Ministry of Justice* (Ministerstwo Sprawiedliwości) zostało wyznaczone jako organ przesyłający i centralny organ przyjmujący.

Francja (21 grudnia 1979 r.)

Zastrzeżenie

Zgodnie z postanowieniami artykułu 13 ustęp 1 Porozumienia Rząd Francuski oświadcza, że stosując artykuł 6 ustęp 1 litera b., będzie nadawał bieg jedynie wnioskowi o przyznanie pomocy sądowej sporządzonym w języku francuskim lub którym towarzyszyć będzie tłumaczenie na język francuski.

Oświadczenie

Zgodnie z postanowieniami artykułu 12 ustęp 1 i 2 Porozumienia organem wyznaczonym dla występowania we Francji w charakterze organu przesyłającego i przyjmującego jest „*Ministère de la Justice* (Ministerstwo Sprawiedliwości), *Direction des Affaires Civiles et du Sceau*, 13 *Place Vendôme*, *Paris Cedex 01*”.

Grecja (29 listopada 1982 r.)**Oświadczenie**

Mam zaszczyt poinformować Pana, zgodnie z artykułem 8 Porozumienia europejskiego w sprawie przekazywania wniosków o przyznanie pomocy sądowej, że greckim organem przesyłającym (artykuł 2 ustęp 1) i przyjmującym (artykuł 2 ustęp 2) wnioski o przyznanie pomocy sądowej jest:

Ypourgeio Dikaïosynis (Ministerstwo Sprawiedliwości), rue Zinonos 2, ATHENES — Grèce.

Hiszpania**Oświadczenie** (29 listopada 1985 r.)

Zgodnie z artykułem 8 i dla celów artykułu 2, Państwo hiszpańskie wyznacza w charakterze organu przesyłającego i przyjmującego, do którego zadań należy, odpowiednio, przekazywanie i przyjmowanie wniosków o przyznanie pomocy sądowej w celu ich przestania odnośnemu organowi zagranicznemu lub w celu nadania im biegu:

Subsecretario de Justicia, Ministerio de Justicia (Ministerstwo Sprawiedliwości), San Bernardo 45, 28015 Madrid.

Oświadczenie (10 czerwca 1987 r.)**Organem przyjmującym jest:**

Secretario General Técnico, Ministerio de Justicia (Ministerstwo Sprawiedliwości), San Bernardo 47, E-28015 Madrid, España.

Oświadczenie (10 marca 1999 r.)

Centralnym organem jest:

Ministerio de Justicia (Ministerstwo Sprawiedliwości), Secretaria General Técnica, San Bernardo 45, 28071 Madrid.

Irlandia**Oświadczenie** (4 września 1998 r.)

Zgodnie z artykułem 8 Porozumienia europejskiego w sprawie przekazywania wniosków o przyznanie pomocy sądowej, organem przesyłającym (artykuł 2 ustęp 1) i przyjmującym (artykuł 2 ustęp 2) wnioski o przyznanie pomocy sądowej jest:

Legal Aid Board (Komisja Pomocy Prawnej), 4-th Floor, St. Stephen's Green House, Earlsfort Terrace, Dublin 2, Ireland.

Litwa (16 października 1996 r.)**Oświadczenie**

Republika Litewska oświadcza, że dla celów artykułu 2 Porozumienia Ministerstwo Sprawiedliwości i Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Litewskiej powinny być uważane za organy przesyłające, zaś Ministerstwo Sprawiedliwości (Gedimino av. 30/1, Vil-

nius 2600, Lithuania, tel. (370.2) 62 46 70; fax: (370.2) 62 59 40) — za centralny organ przyjmujący.

Luksemburg (8 sierpnia 1977 r.)**Oświadczenie**

Rząd Luksemburga wyznaczył Ministère de la Justice (Ministerstwo Sprawiedliwości) jako organ przesyłający i jako centralny organ przyjmujący wnioski o przyznanie pomocy sądowej, zgodnie z artykułem 2 Porozumienia.

Niderlandy (12 marca 1992 r.)**Oświadczenie**

Królestwo Niderlandów przyjmuje Porozumienie, o którym mowa, dla Królestwa w Europie.

Rząd Królestwa Niderlandów wyznacza dla Królestwa w Europie w charakterze centralnego organu przyjmującego, o jakim mowa w artykule 2 ustęp 2 Porozumienia, the legal aid bureau of the judicial area of the Court of Justice of the Hague (het bureau van consultatie in het arrondissement van's-Gravenhage) (biuro prawne obszaru jurysdykcyjnego sądu w Hadze).

Rząd Królestwa Niderlandów wyznacza dla Królestwa w Europie w charakterze organów, o których mowa w artykule 2 ustęp 1 Porozumienia, the legal aid bureau in the judicial area of each Court of Justice (de bureaus van consultatie in alle arrondissementen) (biuro prawne obszarów kompetencyjnych każdego sądu).

Norwegia (24 czerwca 1977 r.)**Oświadczenie**

Powołując się na artykuł 8 Porozumienia europejskiego w sprawie przekazywania wniosków o przyznanie pomocy sądowej, mam zaszczyt poinformować Pana, że Ministerstwo Sprawiedliwości i Policji zostało wyznaczone jako organ właściwy w zakresie przekazywania i przyjmowania wniosków o przyznanie pomocy sądowej oraz nadawania im biegu w myśl artykułu 2 wspomnianego Porozumienia.

Portugalia**Zastrzeżenie** (16 czerwca 1986 r.)

Zgodnie z postanowieniami artykułu 13 ustęp 1 Porozumienia, Rząd Republiki Portugalskiej wyłącza w całości stosowanie postanowień artykułu 6 ustęp 1 litera b. Porozumienia.

Oświadczenie (10 października 1986 r.)

Organem przesyłającym, o którym mowa w artykule 2 ustęp 1, oraz centralnym organem przyjmującym, o którym mowa w artykule 2 ustęp 2, jest:

General Directorate of Legal Services, Ministry of Justice (Ministerstwo Sprawiedliwości), Praça do Comércio, P-1100, LISBOA.

Szwajcaria (1 grudnia 1994 r.)Zastrzeżenie i oświadczenie

Artykuł 2

Zgodnie z artykułem 8 Szwajcaria wyznacza wymienione w załączniku organy kantonalne jako centralne organy przyjmujące i przesyłające w myśl artykułu 2 Porozumienia. Wnioski pochodzące z zagranicy będą mogły być też kierowane do Département fédéral de justice et police (Federalny Departament Sprawiedliwości i Policji) w Bernie, który przekaże je właściwym organom centralnym.

W zakresie, w jakim pomoc sądowa dotyczy procedur, które ze względu na zasady podziału kompetencji wewnętrznej lub wewnętrznego toku różnych instancji miałyby się toczyć przed organami federalnymi, Federalny Departament Sprawiedliwości i Policji przekaże odno-

śne wnioski właściwym organom federalnym. Jeżeli wnioski takie zostały złożone przed centralnymi organami kantonalnymi, to te ostatnie przekażą je z urzędu Departamentowi Federalnemu Sprawiedliwości i Policji.

Artykuł 6

Zgodnie z artykułem 13 i 14 Szwajcaria oświadcza, że dla celów artykułu 6 wniosek o przyznanie pomocy sądowej oraz jego załączniki powinny być sporządzone w języku organu, do którego są skierowane, to znaczy w języku niemieckim, francuskim lub włoskim, albo powinno im towarzyszyć tłumaczenie na jeden z tych języków, w zależności od tego, w jakim regionie Szwajcarii wniosek miałby być załatwiany (patrz poniższy załącznik). Dokumentacja zredagowana w innym języku niż język organu, do którego jest kierowana, lub której towarzyszyłoby tłumaczenie na inny język, może być odrzucona w każdym przypadku.

Załącznik

Centralne organy kantonalne

<u>Kantony</u>	<u>Język(i) urzędowy(e)(*)</u>	<u>Adresy</u>	<u>Telefon</u>
Appenzel Ausserrhoden	n	Kantonsgericht Appenzel A.Rh. 9043 Trogen	071/94 24 61
Appenzel Innerrhoden	n	Kantonsgericht Appenzel I.Rh. 9050 Appenzel	071/87 95 51
Aargau	n	Obergericht des Kantons Aargau, 5000 Aarau	064/21 19 40
Basel-Landschaft	n	Obergericht des Kantons Basel-Landschaft, 4410 Liestal	061/925 51 11
Basel-Stadt	n	Appellationsgericht Basel-Stadt, 4054 Basel	061/267 81 81
Bern	n/f	Justizdirektion des Kantons Bern, 3011 Bern	031/633 76 76
Fribourg	f/n	Tribunal cantonal, 1700 Fribourg	037/25 39 10
Genève	f	Parquet du Procureur général, 1211 Genève 3	022/319 21 21
Glarus	n	Obergericht des Kantons Glarus, 8750 Glarus	058/61 15 32
Graubünden	n	Justiz-, Polizei- und Sanitäts-Departement Graubünden, 70001 Chur	081/21 21 21
Jura	f	Département de la Justice, 2800 Delémont	066/21 51 11
Luzern	n	Obergericht des Kantons Luzern, 6002 Luzern	041/24 51 11
Neuchâtel	f	Département de Justice, 2001 Neuchâtel	038/22 31 11
Nidwalden	n	Kantonsgericht Nidwalden, 6370 Stans	041/63 79 50
Obwalden	n	Kantonsgericht des Kantons Obwalden, 6060 Sarnen	071/66 92 22
St. Gallen	n	Kantonsgericht St. Gallen, 9001 St. Gallen	071/21 31 11
Schauffhausen	n	Obergericht des Kantons Schaffhausen, 8201 Schaffhausen	053/82 74 22
Schwyz	n	Kantonsgericht Schwyz, 6430 Schwyz	043/24 11 24
Solothurn	n	Obergericht des Kantons Solothurn, 4500 Solothurn	065/21 73 11
Tessin	w	Tribunale di appello, 6901 Lugano	091/21 51 11
Thurgau	n	Obergericht des Kantons Thurgau, 8500 Frauenfeld	054/22 31 21
Uri	n	Gerichtskanzlei Uri, 6460 Altdorf	044/4 22 44
Valais	f/n	Tribunal cantonal, 1950 Sion	027/22 93 93
Vaud	f	Tribunal cantonal, 1014 Lausanne	021/313 15 11
Zug	n	Obergericht des Kantons Zug Rechtshilfe, 6300 Zug	042/25 33 11
Zürich	n	Obergericht des Kantons Zürich Rechtshilfe, 8023 Zürich	01/257 91 91

(*) n = niemiecki, f = francuski, w = włoski.

Szwecja (27 stycznia 1977 r.)**Oświadczenie**

Mam zaszczyt złożyć, zgodnie z artykułem 8 Porozumienia, następujące oświadczenie w imieniu Szwecji:

W myśl Porozumienia (artykuł 2 ustęp 1 i 2), Ministère des Affaires Etrangères (Ministerstwo Spraw Zagranicznych) będzie organem przesyłającym i centralnym organem przyjmującym, zajmującym się wnioskami o przyznanie pomocy sądowej.

Turcja (14 czerwca 1983 r.)**Oświadczenie**

Organem przesyłającym, o którym mowa w artykule 2 ustęp 1, oraz centralnym organem przyjmującym, o którym mowa w artykule 2 ustęp 2, jest:

Ministère de la Justice (Ministerstwo Sprawiedliwości), Département des Affaires Judiciaires, Adalet Bakanligi, Hukuk Isleri Genel Müdürlüğü, Bakanliklar, ANKARA.

Włochy (6 czerwca 1983 r.)**Oświadczenie**

Zgodnie z artykułem 2 ustęp 1 i 2 wyżej wymienionego Porozumienia, włoskim organem wyznaczonym dla przekazywania i przyjmowania wniosków o przyznanie pomocy sądowej jest:

Ministero di Grazia et Giustizia (Ministerstwo Sprawiedliwości), Direzione Generale Affari civili e delle libere professioni, Ufficio I, Roma.

Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej**Oświadczenie** (27 kwietnia 1990 r.)

Zgodnie z postanowieniami artykułu 2 ustęp 1 i 2 Porozumienia, organami wyznaczonymi dla występo-

wania w Zjednoczonym Królestwie Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej w charakterze organów przesyłających i przyjmujących są następujące organy:

Dla Anglii i Walii:	The Area Director No 14 Legal Area 29-37 Red Lion Street London WC1R 4 PP
Dla Szkocji:	The Secretary The Scottish Legal Aid Board 44 Drumsheugh Gardens EDINBURGH EH3 7YR
Dla Irlandii Północnej:	The Liaison Officer The Legal Aid Department The Law Society of Northern Ireland Bedford House, Bedford Street BELFAST BT2 7FL.

Oświadczenie (18 maja 1995 r.)

Zgodnie z artykułem 12 ustęp 2 Porozumienia Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oświadcza, że Porozumienie stosować się będzie do Isle of Man (Wyspy Man) będącej terytorium, za którego stosunki międzynarodowe odpowiada Rząd Zjednoczonego Królestwa.

4. Informacje o państwach, które w terminie późniejszym staną się stronami wspomnianego porozumienia, a także o zgłoszonych przez te państwa zastrzeżeniach i oświadczeniach bądź o wycofaniu zastrzeżeń i oświadczeń, można uzyskać w Departamencie Traktatowym Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Minister Spraw Zagranicznych: *B. Geremek*